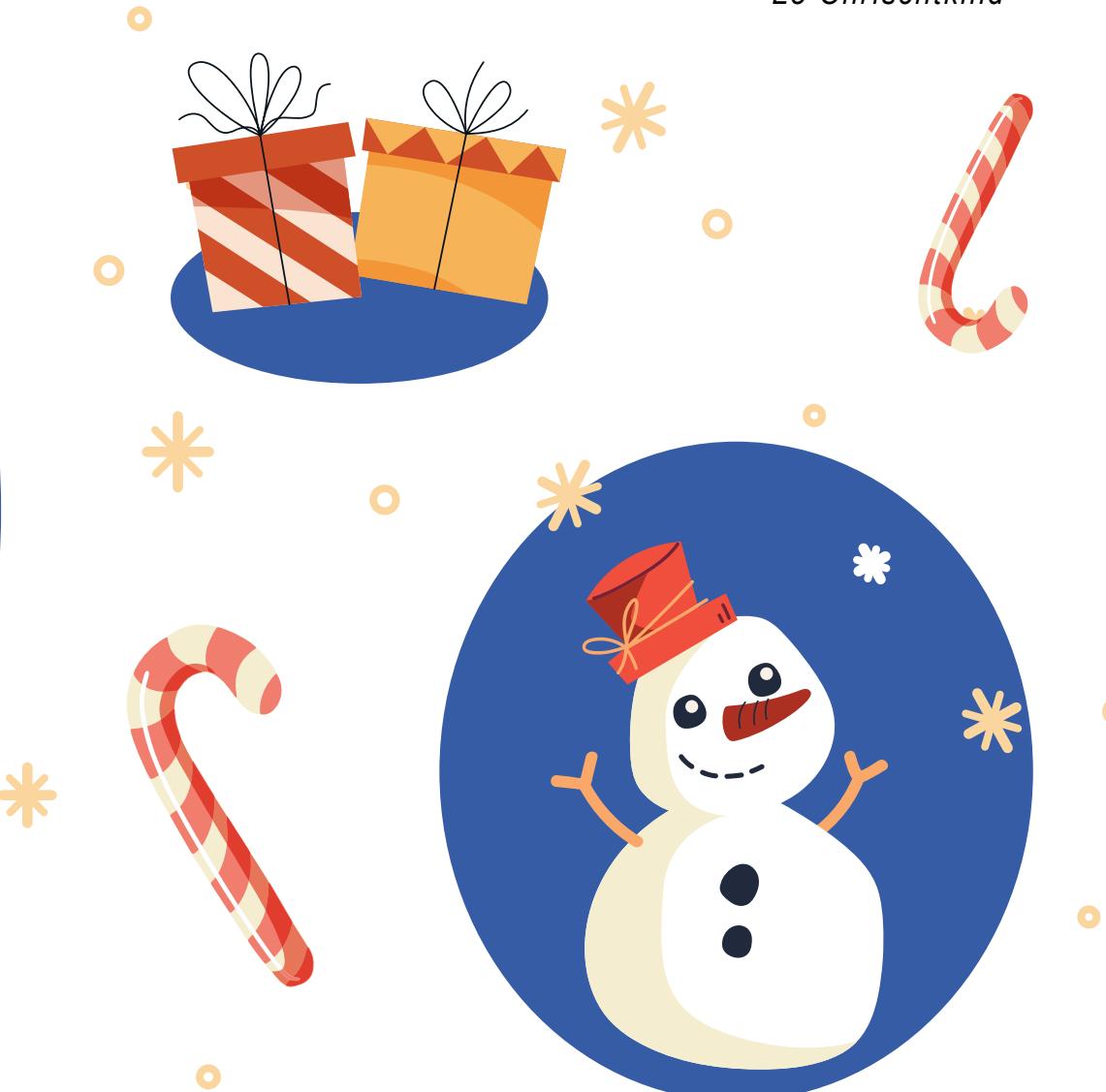


# 's Chrìschtkìndl

Le Chrischtkind



## Feriespàss

Mes activités pour les vacances

### Find 's Wort ùf Elsassisch!

Trouve le mot en alsacien !

#### Sankracht

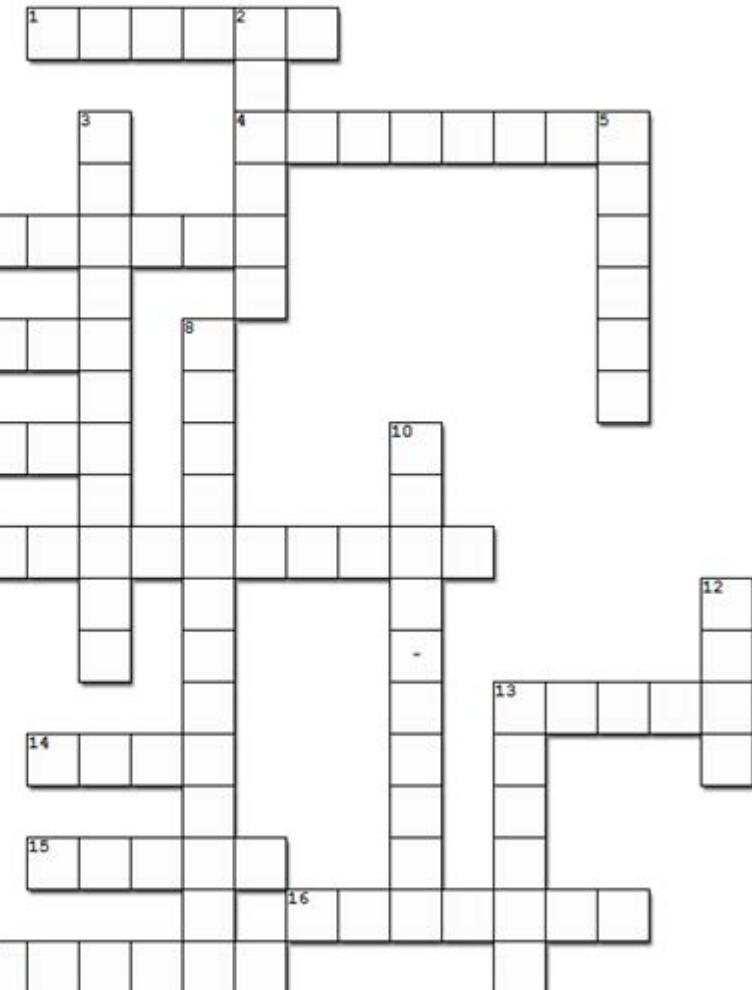
2. anges
3. âne du Père Fouettard
5. bonbons
8. enfant-Jésus
10. autre nom du Père Fouettard
12. baguette pour donner la fessée
13. enfants

#### Wööjracht

1. jeune fille
4. carotte (pour lâne)
6. encore un nom du Père Fouettard
7. petites lumières
9. jouets
11. cadeau de Noël
13. bougies
14. sac
15. couronne
16. Père Fouettard
17. paquets



### 's Chrìschtkìndl kùmmt



### Wër isch 's Chrëschtkìndl?

Vor Zitte, vor àss de Wihnächtsmànn erschint,  
het's schùn ànderi Figüre gann, wie d;bràve  
Kinder mit Wihnächtsgschenk bschart hàn.

Àm 6. Dezamberisch de Nikläus, Schützpatron  
vun de Schieler, ze de Kinder gänge ùn het  
scheeni Sàche üssgeteilt, so wie Mannle,  
Màndarinle odder Labkueche.

Àbem 16. Johrhündert ùn de Reformàtionszitt  
täucht e néji Figür nawem Nikläus ûf. Dís isch  
's Chrëschtkìndl, wie àm 24. Dezamber, àm  
Chrëschtofe, kümme tuet.

Es isch e jùngs Maïdel miteme Schleier  
vorem Gsicht, gànz wiss àngezöje. Es het  
e Tànnekron ûf, mà nichmol mit vier Kerze  
drùff, ùn 's hebt e Stàb in de Hànd miteme  
Starne dràn.

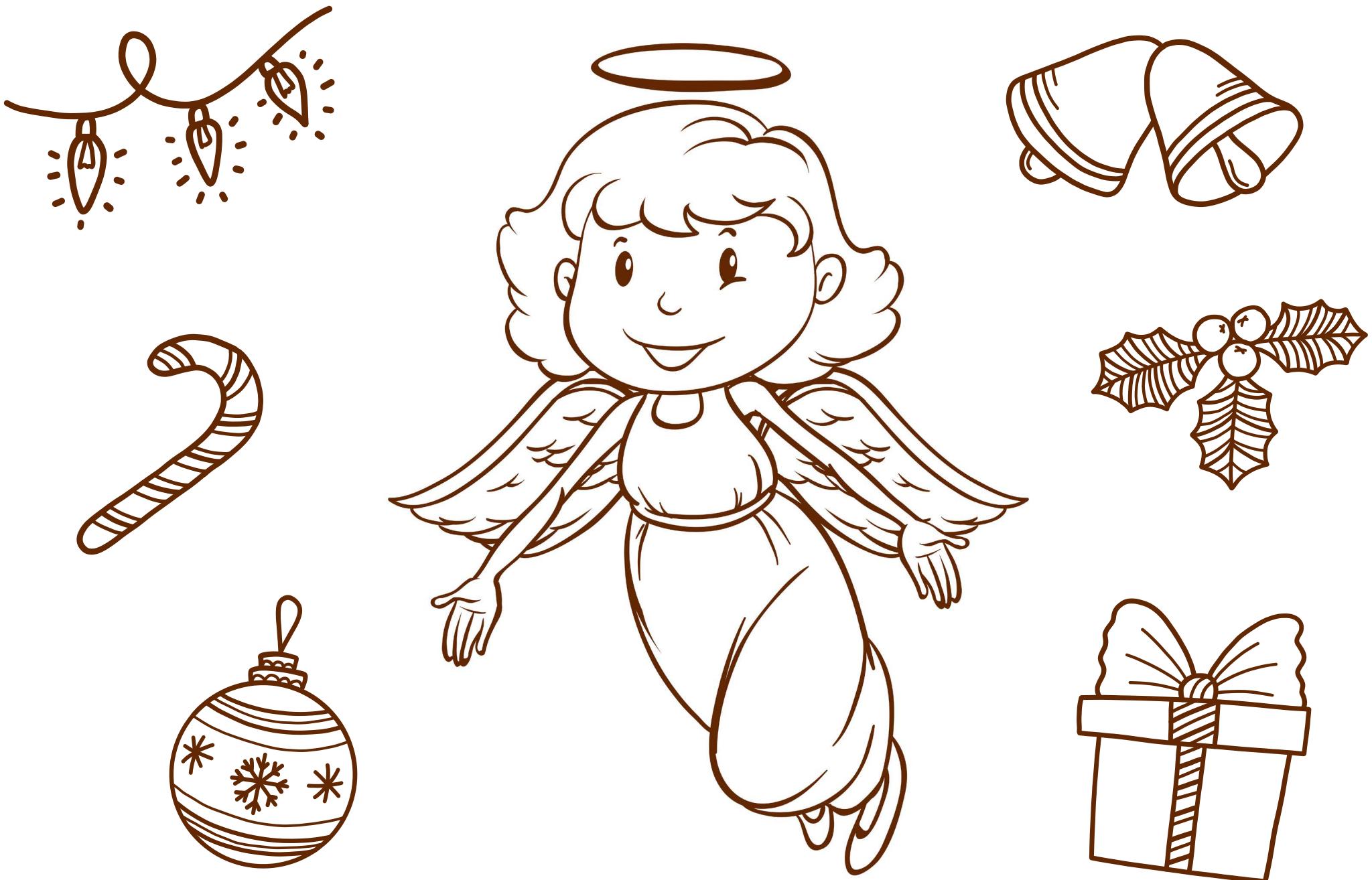
Nawem Chrëschtkìndl tritt de schreckliche  
Hàns Trapp ûf. Er stroft d'Kinder, wànn se  
bees sinn.

Chrëschtkindsmärik isch de tràditionelle  
Nàmme vùm berèhmte Wihnächtsmarik, wie  
zitter 1570 in Stroßbùrri stàttfindt.



# Mole

Coloriage



## WIHNÄCHTSANGEL ÜSS FORLEBIPPLE



Wàs brücht m'r: \_\_\_\_\_

- Polystyrolköle  
(d'Greese hangt vùm Forlebippel àb) \_\_\_\_\_
- Forlebipple \_\_\_\_\_
- Wisses Bächpàpier \_\_\_\_\_
- Dicker goldgaler Droht \_\_\_\_\_
- Stickfàde \_\_\_\_\_

## Wie wùrd's gemàcht?

- 1** D'Polystyrolköel ùff d'flàche Sitt vùm Forlebippel fesch babbe.
- 2** D'Kron miteme Pfiffepützer bïlde ùn sie ùff d'Owwerzitt vùn de Köel babbe.
- 3** Schnide üngfahr 15 cm Stickfàde. E Kreis demit màche ùn ne hinter de Kopf vùm Angel babbe, fer ne üffhang ze kénne.
- 4** Schnide 30 cm goldgaler Droht. Màche e Schlùpf fer d'Flijel.
- 5** De Ümriss vùn de Flijel ùff's Bächpàpier mole. Sie denoh üsschnide ùn ùff de Drohtschlùpf klawe.
- 6** D'Flijel ùff de Rìcke vùm Forlebippel babbe, àwwer Àchtung: mitem Bächpàpier hinte ùn de dicke Droht vorne!

*Jetzt gràd noch 's Angele àn de Tàinneboem hange!*

### WÄRMER ÀPFELSAFT MÌT ZÌMMET (ÀLKOHOLFRÉI)

Fer 2 Liter Àpfelsàft (8 bis 10 Parsone)



#### Wàs brücht m'r:

2 Liter nàtürriewer Àpfelsàft

E Orààsch

E hàlwi Zitron

2 bis 3 Zìmmetstangle

40 g Wisszùcker

40 g Rohrzùcker

#### Wie wìrd's gemàcht?

- 1** D'hàlb Zitron ìn Rùndalle schnide.
- 2** Àlli Zütate ìn e Kàssroll odder ìn e Kàr gann.
- 3** De Àpfelsàft dezü schìtte.
- 4** 15 Minüte üff mittlerer Flàmm kéchle lon ùn rejelmaßi riehre. Àchtung lon's jo nìt üffkoche!
- 5** De Sàft 10 Minüte wag vùm Hard zìje lon ùn denoh inschanke.

Fer àss es waje de Orààsch ùn de Zitron nìt ze sûr wùrd, wàs äu e licht bùtterer Gschmàck gann kànn, lon d'Zitroneschiwe nìt meh wie 30 Minüte ìm Sàft zìje.

**'s gilt!**

### SCHOKOLÀÀTRÜFFLE (EINFÀCH ZE MÀCHE)

Fer 4 Parsons



#### Wàs brücht m'r:

200 g schwärzer Schokolàà \_\_\_\_\_

15 cl Rahm \_\_\_\_\_

25 g Bütter \_\_\_\_\_

30 g Kakaopùlver ohne Zucker \_\_\_\_\_

### Wie wìrd's gemàcht?

- 1** De Schokolàà ìn Stickle schnide ùn ìn e Sàlàdier màche.
- 2** De Bütter ùn de Rahm mìtnànder ìnere Kàr üffwärme bis àss es kocht.
- 3** Wenn es kocht, d'Mischùng üff de Schokolàà lëëre. Guet zàmmeriehre bis àss es glàtt wìrd.
- 4** 24 Stunde ìn de Isskàschte màche, bis àss de Schokolàà stiff wìrd.
- 5** 's Kakaopùlver ìn e Schìssel màche.
- 6** Miteme Leffe e bissel Schokolàà nemme ùn mìt de Händ kleini Béllele drulle. D'Béllele ìn d'Kakaoschìssel màche ùn se pùdere.
- 7** Noch e Mol, e Will ìn de Isskàschte stelle dànn los drùf!

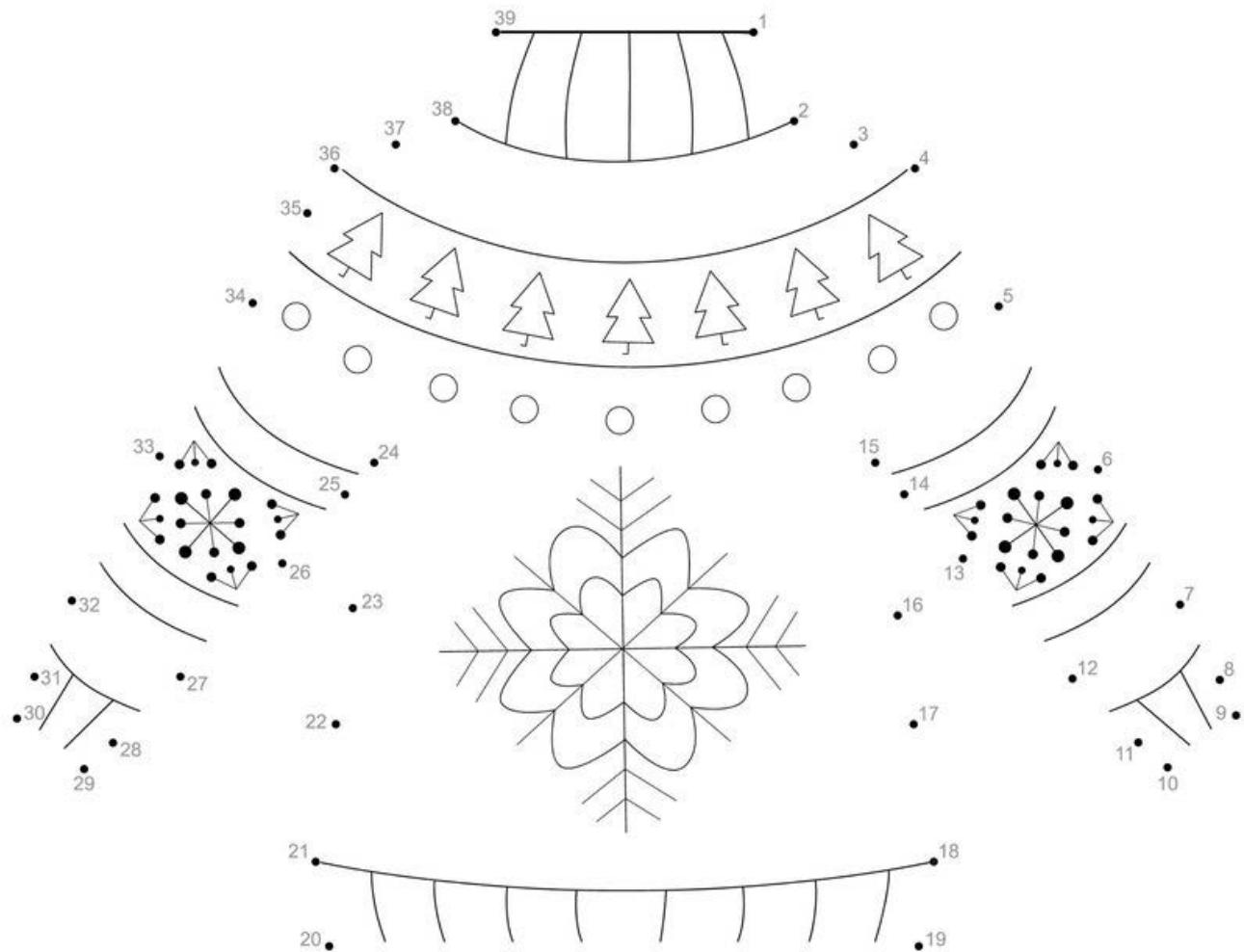
**E Gueter!**

**Do ìsch ebbs versteckelt,  
wie dr denne Winter wàrm hàlte würd!**

**Verbind d'Pinktle 1 bis 39  
ùn noh findsch rüss, wàs es ìsch.  
Àm And kànnsch's äu noch üssmole,  
wie's dr gfàllt.**

*Un accessoire qui te permettra d'avoir  
bien chaud cet hiver se cache par ici !*

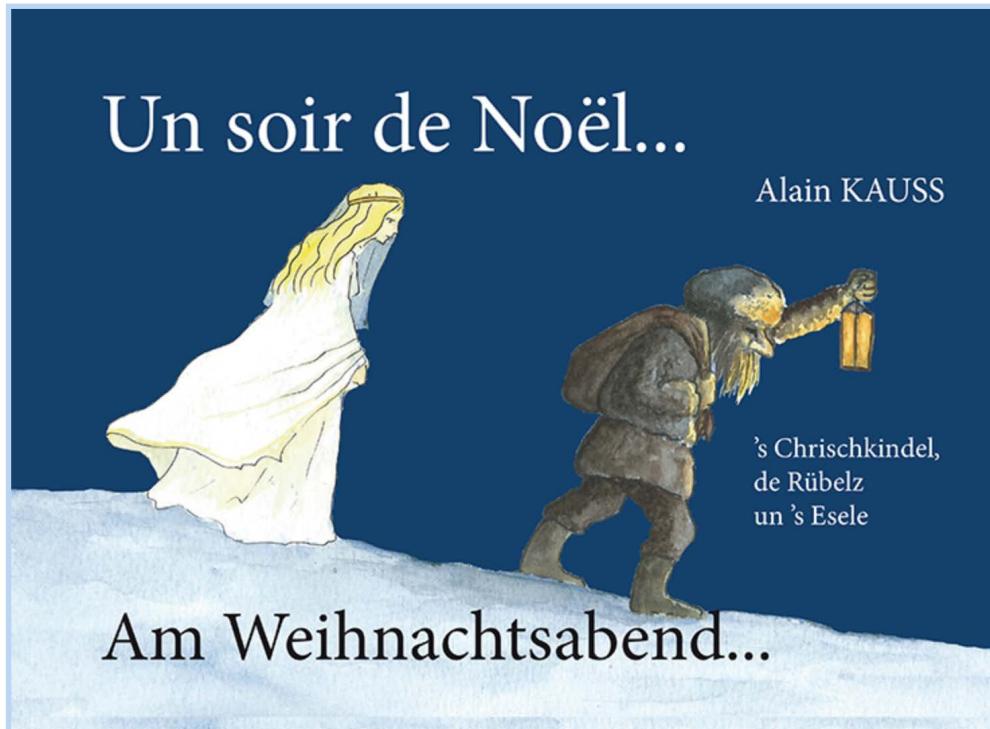
*Découvre-le en reliant les points de 1 à 39.  
Enfin colorie-le à ton goût.*



## Referanz:

### ***Un soir de Noël... : Am Weihnachtsabend***

Alain KAUSS - SALDE, 2017



's Chrischkindl kùmmt mit sim Essel, fer d'Kinder ùn d'Tierer vùm Wàld ze belohne. Ùn de Rüpelz isch do, fer d'Wàckes ze strofe. Uff Frànzeesch, Elsassisch ùn Hochditsch zeglich.

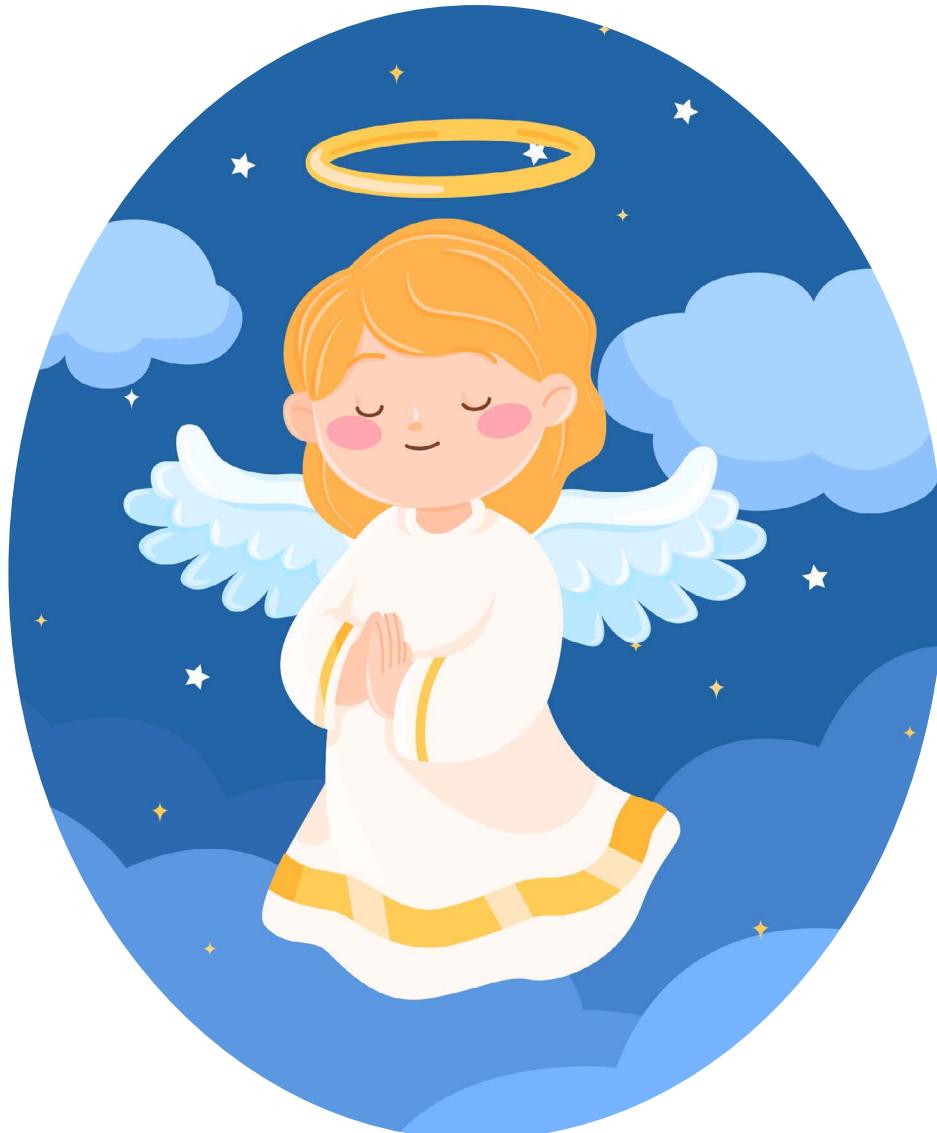
Uff de Rùksitt gibt's e ditsch-frànzeeschi Fàssùng fer Erwàchseni: „Qui es-tu Chrischkindl ? Wo das Christkindel herkommt.“

's Chrischkindl, accompagnée de l'âne vient récompenser les enfants et les animaux de la forêt. Rüpelz, lui, est là pour s'occuper des garnements. En version français – alsacien – allemand.

Au verso, une version bilingue français - allemand pour les adultes : « Qui es-tu Chrischkindl ? Wo das Christkindel herkommt. »

**Pour en savoir plus :**

**[www.lehre.olcalsace.org](http://www.lehre.olcalsace.org)**



Ce portail est entièrement dédié à la **transmission** et à **l'apprentissage** de l'alsacien. Vous y trouverez des conseils, des ressources, des idées de sorties, que vous soyez parent, grand-parent, professionnel ou bénévole.

**Les thématiques phares de ce portail sont les suivantes :** transmettre sa langue, carte linguistique interactive, activités pour enfants, apprendre et enseigner, s'amuser en alsacien.